

大数据时代下的商务英语翻译教学改革路径

刘震

(黑龙江工业学院, 黑龙江 鸡西 158100)

摘要: 商务英语翻译教学在大数据时代, 教学现代化、信息化、数字化水平得到良好的提升, 教学构成不再是传统的教师、教材、教室三要素, 而是增加了现代教育方法, 如各大在线教育平台、教学与学习资源平台、计算机辅助翻译工具等。在大数据教学生态环境中, 商务英语翻译教学呈现出现代教育技术融入不足, 运用能力不够等问题, 成为商务英语翻译教学改革的难点与痛点。因此, 基于大数据时代提供的技术资源、平台资源、学习资源等, 打造“智能+”的教学环境, 构建多模态的教学机制, 同时进行教学方法、教学方式、教学内容等的跨专业、跨文化教学改革, 以实现高校商务英语翻译人才培养层次、培养水平的全面提升。

关键词: 大数据 商务英语翻译 英语翻译教学 翻译教学改革

DOI: 10.12319/j.issn.2096-1200.2022.35.73

大数据时代下的大数据技术、信息技术、现代教育技术等, 在教育领域得到了良好的应用, 全面提升了教育教学现代化水平。高校商务英语翻译教学在大数据时代背景下, 呈现出大数据技术利用不够充分, 教学功能性欠缺, 教学理论性与应用性结合深度不够等问题, 需要其积极推动教学改革, 直面并突破教学改革的困境, 全面提升商务英语教学的理论能力、实践能力、现代教育技术运用能力等。

一、大数据时代下商务英语翻译教学改革面临的困境

(一) 教学环境有待完善, 教学大数据利用薄弱

一方面, 教学与大数据技术、信息技术融合浅显, 比如, 在引进大数据教学软件时, 高校未能从商务英语翻译教学实际需求出发, 未能向软件开发公司提出定制需求, 致使大数据教学软件的功能与商务英语翻译教学实际相割裂。或者是笔译教学大数据利用不充分, 甚至是没有使用大数据, 影响到教学评价的精确性。另一方面, 教学过度依赖网络资源, 大数据时代为商务英语翻译教学提供了海量的资源, 有各种类型的翻译软件, 大量的学习资料等, 这些海量的资源充斥网络, 部分资源可用性较差, 存在资源陈旧、不完整、信息数据失真等问题, 如果不经筛选直接利用, 教学效果可想而知, 甚至形成对学生的误导, 使商务英语翻译在大数据时代的教学改革失去了应有之义^[1]。

(二) 教学功能欠缺, 跨文化交际内容缺失

商务英语翻译简单来说, 就是将英语翻译成汉语, 或者是汉语翻译成英语。但商务英语翻译带有很强的商务性, 不仅仅是语言翻译范畴, 涉及跨学科、跨文化等问题。比如, 东方文化与西方文化差异较大, 在生活习惯、

事物认知、思维方式、语言表达方式、思想价值观念等方面均有着很大的不同, 在商务经济交往过程中, 需要特别注意、妥善处理中西方文化的差异。商务英语翻译面临着不同的商务场景以及专业的翻译内容, 需要高校培养的是综合型、应用型、高专业水平的商务英语翻译人才。基于此, 高校商务英语翻译教学需着重培养学生跨文化差异处理能力、综合应用能力, 但从商务英语翻译教学现状来看, 教学中跨文化交际、商务交际、英语文化、英语国家风俗习惯、用语习惯, 以及汉语言文化、风俗习惯等内容涉及较少, 埋下翻译“语用失误”的隐患, 易导致交际的误解, 商务英语翻译的失败, 究其根本原因则是教学功能的不足所导致^[2]。

(三) 改革创新意识不够, 教学效果差强人意

现阶段, 部分高校商务英语翻译教学呈现单一模态, 以商务英语翻译教材为中心, 以教学大纲为基准进行教学内容、教学过程、教学活动等的设计, 课堂环节以讲授为主, 学生被动听讲, 教学参与度、互动性、活跃性较差, 教学创新性不足, 难以聚焦学生的注意力, 激发学生的学习兴趣。并且教学以理论知识与翻译技能训练为主体内容, 侧重于翻译知识、翻译方法、翻译技巧等的传授, 相对不够重视课程的商务性与应用性, 缺少跨专业、跨文化方面的内容, 教学与社会所需的商务英语翻译岗位对于人才的跨专业翻译能力、国际礼仪、英语和汉语言文化素养等的要求相分离。高校商务英语翻译教学内容、教学方法、教学技术等, 未能跟随大数据时代的发展而更新升级, 改革创新意识不够、动力不足, 导致教学效果差强人意, 形成高校商务英语翻译应用复合型人才培养的限制。

（四）教学理论性与应用性结合不够，偏离翻译教学宗旨

商务英语翻译在大数据时代改革创新的滞后，教学模式、教学体系建设的现代化与数字化水平未能达到预期，不利于教学实践能力的提升。大数据时代，为商务英语翻译教学改革创造了良好的技术环境与外部环境，但由于教师本身一线岗位实践经验与能力的不足，影响到教学理论性与应用性的结合，教学倾向于理论，实践技能训练较少，翻译教学未能对接社会所需的商务英语翻译岗位的职业能力需求，偏离商务英语翻译商务性与应用性的教学宗旨。此外，校企合作深度不够，双方就商务英语人才培养未达成一致，合作仅限于学生进入企业进行岗位实习锻炼。校企未能共建共享教学资源，企业没有参与到高校商务英语翻译学科建设，人才培养方案的制定，以及教学内容设计、教学评价等环节，最终影响到高校商务英语翻译实践教学的成效，降低实践教学能力，形成对高校商务英语翻译人才培养的掣肘。

二、大数据时代下商务英语翻译教学改革的实施路径

（一）以大数据语言服务技术为导向，完善教学生态环境建设

1.明确教学技术改革方向

大数据为高校商务英语翻译人才的培养贴上了数字化的标签，在互联网中与英语翻译相关的软件、平台、文件资料等异常丰富且功能齐全，以及语音识别、语音翻译等技术的智能化发展，再加上语料库的完善建设，突破了英语翻译的技术瓶颈，为高校商务英语翻译教学改革提供了最佳的技术解决方案，切实解决商务英语翻译教学的各项难题。因此，以大数据语言服务技术为教学改革方向，推动商务英语翻译教学数字化、信息化、智能化水平的提升，打造出更加高效化、高质量的商务英语翻译课堂教学体系。再者，在商务英语翻译实践中，大数据时代为其提供了计算机辅助翻译工具支持，该工具的核心功能有编辑器、翻译记忆、术语管理、机器翻译、译后编辑等，其中的翻译记忆可实现对已有语料的自动搜索与匹配，翻译记忆库用于存储翻译句对，而术语管理则保证术语的一致性，提高翻译的准确性及译文质量^[3]。

2.打造“智能+”教学环境

在高校商务英语教学改革中，首先，要完善大数据教学环境的建设，引进大数据语言服务技术，利用大数据、人工智能、翻译工具等，打造生态化、丰富化、数字化的教学环境，推动翻译教学由物理空间向着虚拟空间转移；

其次，专门开设计算机辅助翻译课程，引进当下主流的翻译软件，且在该课程教学内容中融入审校、质检、管理、排版等内容，使学生在教学过程中可以亲身体会不同的岗位角色，如翻译的审校岗位、质检岗位、管理岗位等，实现教学与社会所需的商务英语翻译相关岗位的对接，全面发展学生的实践能力；教学改革以“互联网+”为导向，做好互联网教学资源的搜集、筛选、整理等各项工作，去除无效、低质资源，提炼其中有教学价值的资源，作为学生线上线下自主学习的支撑，使教学突破物理时空限制，将教学延伸至线上及课堂教学之外；最后，加强高校与大数据语言服务技术提供商之间的沟通联系，及时更新技术，确保教学的先进性。同时运用大数据时代下的商务英语翻译工具及现代教育技术，增强课堂教学的新颖性和趣味性，最大限度的调动学生参与课堂教学的积极主动性，实现教学相长、教学改革的最终目的。

（二）关注教学专业性与文化性，加快教学更新迭代速度

商务英语翻译是一门综合性的学科，教学虽然突显的是理论性与应用性，但也不可忽略教学的专业性与文化性。在商务英语翻译教学改革中，需注意融入国际化商务文化、商务礼仪、英语文化、专业术语和词汇等。强化教师教学融入商务文化意识，注重学生英语文化应变能力的培养，以商务英语篇章翻译为例，其中包含了一些专业术语、常见的单词，甚至是含有生僻的单词、歧义的词汇，或者带有文化差异的词语，在商务英语翻译的场景下，需要正确的解读其含义。所以在教学改革中，基于跨专业教学的需要，依托于互联网，及时持续更新或补充专业术语，增加学生专业术语储备，提升学生英语文化素养。注意跨文化翻译策略在教学中的运用，商务英语翻译面临着不同地域文化之间的差异，以英语为母语的国家数量较多，且英语为国际通用语言，使用率较高，在实际的翻译工作中，翻译对象可能来自非英语母语的国家，需要在教学中加强跨文化翻译策略的运用，培养学生文化的敏感性，处理好翻译中的文化冲突问题。教师在教学过程中，充分利用大数据时代互联网的便利，带领学生了解不同地域国家的文化，深入研究分析并总结不同地域文化之间的契合点、差异点、对等点，延伸翻译教学的广度与深度，尽量降低文化差异对商务英语翻译结果的影响^[4]。

（三）构建多模态教学机制，理论性与应用性教学深度结合

大数据技术、信息技术、互联网技术、人工智能技术等在教育领域中的充分运用，构建了教与学之间、学

与学之间、人与机器之间多元化的交际模态,形成对学生多感官的刺激,带给学生沉浸式的学习体验,具有增强高校商务英语翻译教学功能,改变教学单一模态的作用。大数据时代下商务英语翻译教学改革,一是教学模态可整合图像、声音、文字、音频、视频等元素,并基于“互联网+教学”理论,制作微课视频、创设教学情境,借助电子白板、移动终端等,完成人机互动,以及利用在线教学平台、社交软件等,以视频、语音、文字等方式,师生在线进行交流讨论,丰富教学形式的同时,打造线上第二课堂,提升教学改革的层次,构建多模态、丰富化的教学模式;二是教学目标多样化,在原有教学目标的基础上,增设跨文化、跨专业、商务交际、商务礼仪、语言表达等教学目标。同时以案例、项目为驱动,创建3D商务情境,真实还原再现商务谈判过程、贸易操作流程等,带领学生亲身体会跨文化贸易交流活动,提升学生的实践能力;三是加强教学内容改革,在翻译教学内容、教学过程设计阶段,注意商务专业知识的融入,增强教学与商务实际的关联性,教学紧密联系商务经济生产与活动实际,提升教学内容的实效性 with 先进性;四是做好教学创新,大数据时代赋予教学创新更大的可操作空间,运用在线教学平台的同时,借鉴并引用平台中的教学模式,如微课、慕课、精品课、网络课等在线视频课程模式,并以语料库、计算机辅助翻译工具、教学资源平台等为基础,精心设计实践课程,同时以学生为中心,组合运用小组探究式、讨论式、引导式、情景式等教学方法,增加实训场景训练在教学中的比例,促进理论性与应用性教学的深度结合,培养学生的翻译能力、动手操作能力、解决问题能力、团队合作能力等^[5]。

(四) 推动校企深度合作, 校企共同推动教学改革

高校商务英语翻译教学改革最终的目的是提高学生就业竞争力,满足大数据时代社会岗位对于商务英语翻译人才的需要,实现高校商务英语翻译教学改革人才培养价值、社会价值的最大化。但是教学改革单靠高校自身力量及资源难以实现理想的改革效果,积极探寻校企深度合作路径,深挖释放企业人才培养资源,充分利用企业的平台、技术、管理等优势,凝聚校企合力共同推动教学改

革。首先,高校需转变办学理念,以应用型、复合型人才培养为己任,提升对校企合作的重视程度,着重强调能力与素质培养,完善产学研结合教学模式建设,打好校企合作的基础;其次,提升商务英语翻译教师的实践能力,安排教师走进企业挂职锻炼,掌握商务英语翻译最前沿的知识、技能,了解市场需求,积累实战经验,更好地服务于商务英语翻译教学,为教学的改革与创新注入活力和动力;再次,教师在企业挂职锻炼,同时也在积累企业人脉,成为高校与企业交流沟通的桥梁,增加校企合作的深度与广度,安排学生进入企业实习,真正地接触商务英语翻译岗位,体验职业生活,培养锻炼实践能力,完成理论与实践之间的相互转化,全面提升应用能力;最后,校企共建校内实训基地与校外实训基地,为学生创造良好的学习条件,进一步巩固提升其理论所学与实践所学^[6]。

三、结语

高校在商务英语翻译教学改革中,以大数据时代的互联网思维,深入剖析教学模式存在的问题,反思教学实践中的不足,明确改革的方向,确立教学与大数据融合思想,并遵循高校教育规律,对接社会岗位需求,打造出具有高校办学特色的模态多样化、教学环境数字化、教学方式信息化的商务英语翻译教学模式,培育出一大批应用型、复合型、高素质、高水平的商务英语翻译人才。

参考文献

- [1]张蓉.大数据时代下商务英语翻译教学范式研究[J].赤峰学院学报(汉文哲学社会科学版),2019,40(2):163-165.
- [2]张琳娜.大数据时代的语料库与商务英语翻译教学创新思考[J].校园英语,2021(14):94-95.
- [3]张谦.探析“互联网+”时代翻转课堂在商务英语翻译教学中的应用[J].现代职业教育,2019(31):186-187.
- [4]崔倩.大数据时代高职商务英语翻译翻转课堂教学设计及实施[J].九江职业技术学院学报,2019(3):33-34.
- [5]汪斐.大数据时代下商务英语翻译及其教学改革研究[J].黑河学院学报,2017,8(9):151-152.
- [6]卢娣娣.基于行业导向下的商务英语翻译的教学改革与探研[J].教学方法创新与实践,2019,2(6):67-69.